

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz zechciej i pobłogosław dom swojego sługi, aby trwał na wieki przed Twoim obliczem, bo Ty, Panie, JAHWE, (to) zapowiedziałeś, więc z Twojego błogosławieństwa pobłogosław dom swojego sługi na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zechciej teraz pobłogosławić dom swojego sługi, aby trwał przed Twoim obliczem na wieki. Ty bowiem, Wszechmocny JAHWE, to obiecałeś, Twoim błogosławieństwem darz więc dom swojego sługi na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc racz pobłogosławić dom swego sługi, aby przed tobą trwał na wieki. Ty bowiem, Panie BOŻE, to powiedziałeś i dzięki twojemu błogosławieństwu dom twego sługi będzie błogosławiony na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Raczeż już teraz błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie Boże rzekł: Że błogosławieństwem twojem będzie ubłogosławion dom sługi twego na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pocniż tedy a błogosław domowi sługi twego, aby był na wieki przed tobą: boś ty, JAHWE Boże, rzekł i błogosławieństwem twoim będzie ubłogosławion dom sługi twego na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	racz teraz pobłogosławić dom Twojego sługi, aby trwał przed Tobą na wieki, bo Ty, Panie, Boże, to powiedziałeś, a dzięki Twojemu błogosławieństwu dom Twojego sługi będzie błogosławiony na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zechciej więc pobłogosławić dom sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą, bo Ty, Panie, Boże, to obiecałeś i błogosławieństwem twoim pobłogosławiony będzie dom twojego sługi na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobłogosław więc dom swego sługi, aby trwał na wieki przed Tobą, bo Ty sam, Panie mój, Boże, to powiedziałeś i za sprawą Twego błogosławieństwa dom Twego sługi będzie błogosławiony na zawsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Racz więc pobłogosławić dom Twojego sługi, aby trwał na wieki przed Tobą! Zgodnie z Twoją obietnicą, JAHWE, BOŻE mój, niech Twoje błogosławieństwo spocznie na domu Twojego sługi na wieki!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Racz więc pobłogosławić dom Twego sługi, by trwał na zawsze przed Tobą, ponieważ Ty, Panie mój, Jahwe, powiedziałeś to i dzięki Twemu błogosławieństwu dom sługi Twego [będzie błogosławiony] na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер почни і поблагослови дім твого раба, щоб був на віки перед Тобою, бо Ти є, Господи, мій Господи, (і) Ти сказав і твоїм благословенням поблагословиться дім твого раба на віки.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc chciej pobłogosławić dom Twojego sługi, by trwał

	dynamiczny		przed Tobą na wieki; bo Ty, Panie, WIEKUISTY, wypowiedziałeś, że Twoim błogosławieństwem będzie ubłogosławiony dom Twojego sługi na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podjmij się więc tego i błogosław domowi swego sługi, by trwał przed tobą po czas niezmierny; bo ty, Wszechwładny Panie, JAHWE, obiecałeś i dzięki twojemu błogosławieństwu niech dom twego sługi błogosławiony będzie po czas niezmierny”.